

Warszawa, dnia 3 lipca 2020 r.

Poz. 608

POROZUMIENIE

z dnia 20 marca 2020 r.

**zmieniające art. 3 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Radą Federalną Konfederacji Szwajcarskiej
o wzajemnej reprezentacji w procesie rozpatrywania wniosków wizowych i wydawania wiz,
podpisanej w Warszawie dnia 27 stycznia 2014 r.**

Przekład

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

DK.3301.32.2019 / 18

**Ambasada
Konfederacji Szwajcarskiej
w Warszawie**

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Konfederacji Szwajcarskiej w Warszawie i w nawiązaniu do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Radą Federalną Konfederacji Szwajcarskiej o wzajemnej reprezentacji w procesie rozpatrywania wniosków wizowych i wydawania wiz, podpisanej w Warszawie dnia 27 stycznia 2014 roku ma zaszczyt przekazać, co następuje.

Dnia 2 lutego 2020 roku weszło w życie rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 2019/1155 z dnia 20 czerwca 2019 roku zmieniające rozporządzenie (WE) nr 810/2009 ustanawiające Wspólnotowy Kodeks Wizowy. Zgodnie z brzmieniem tego aktu (motyw 9. preambuły, nowy artykuł 8) reprezentujące państwo członkowskie powinno być w pełni odpowiedzialne za całą procedurę wizową bez udziału reprezentowanego państwa członkowskiego.

W związku z tym na podstawie artykułu 12 ustęp 2 wspomnianej wyżej Umowy oraz działając w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej, Ministerstwo Spraw Zagranicznych ma zaszczyt zaproponować zmianę jej artykułu 3, tak aby otrzymał on brzmienie:

Artykuł 3

Postępowanie

- 1. Właściwe przedstawicielstwa dyplomatyczne lub urzędy konsularne jednej ze Stron wydają wizy w imieniu drugiej Strony.*
- 2. Jeżeli weryfikacja wymogów wjazdu oraz oceny ryzyka, dokonana przez właściwe przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny wykaże, że spełnione są warunki wydania wizy zgodnie z przepisami kodeksu*

wizowego, wspomniane przedstawicielstwo lub urząd podejmuje decyzję w sprawie wniosku i wydaje wizę zgodnie z wynikami rozpatrzenia wniosku.

3. Jeżeli weryfikacja wymogów wjazdu oraz oceny ryzyka, dokonana przez właściwe przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny, nie wykaże, że zostały spełnione warunki wydania wizy zgodnie z przepisami kodeksu wizowego, wspomnianemu przedstawicielstwu lub urzędowi przysługuje prawo do samodzielnej odmowy wydania wizy.

4. Właściwe przedstawicielstwa dyplomatyczne lub urzędy konsularne zwrócą szczególną uwagę na wnioski wizowe o istotnym znaczeniu z punktu widzenia polityki zagranicznej drugiej Strony, rozpatrując je w pierwszej kolejności. Powyższe ma zastosowanie w szczególności do wniosków wizowych składanych przez osobistości polityczne, włączając w to członków ich rodzin (niezależnie od rodzaju posiadanego paszportu), posiadaczy paszportów dyplomatycznych, służbowych lub specjalnych oraz osoby, które zgodnie z umowami międzynarodowymi korzystają z przywilejów i immunitetów, włączając w to członków ich rodzin (niezależnie od rodzaju posiadanego paszportu), jak na przykład członkowie delegacji, którzy zostali zaproszeni do uczestnictwa w konferencji zorganizowanej przez Stronę reprezentowaną lub organizację międzynarodową.

5. Każda ze Stron udostępni drugiej stronie listę organizacji międzynarodowych, z którymi zawarła umowę w sprawie siedziby lub umowę dotyczącą opodatkowania.

6. W określonych przypadkach konsultacje z innymi państwami członkowskimi przeprowadzane będą przez państwo sprawujące reprezentację (zgodnie z art. 22 kodeksu wizowego).

Article 3

Procedure

1. The competent diplomatic missions or consular posts of one of the Parties shall issue visas on behalf of the other Party.

2. If, on the basis of the verification of entry requirements and the risk assessment by the competent diplomatic mission or consular post, the prerequisites for the issuance of a visa are met in accordance with the provisions of the Visa Code, said mission or post shall decide on each

application and issue a visa in accordance with the results of its examinations.

3. If, on the basis of the verification of entry requirements and the risk assessment by the competent diplomatic mission or consular post, the prerequisites for the issuance of a visa are not met in accordance with the provisions of the Visa Code, said mission or post shall be empowered to autonomously deny the issue of a visa.

4. The competent diplomatic missions or consular posts shall pay special attention to visa applications that are of foreign policy importance for the other Party, examining them with priority. This shall apply in particular to visa applications lodged by political figures including their family members (regardless the type of passport they hold), holders of a diplomatic, service or special passport, and persons who enjoy privileges and immunities pursuant to international agreements including their family members (regardless the type of passport they hold), e.g. members of delegations who are invited to attend a conference organized by the represented Party or an international organization.

5. Each Party shall provide the other Party with a list of the international organizations with which it has concluded a host state agreement or a fiscal agreement.

6. When applicable, prior consultation with other Member States (in accordance with Article 22 of the Visa Code) will be carried out by the representing State.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody przez Radę Federalną Konfederacji Szwajcarskiej na powyższe, niniejsza nota wraz z odpowiedzią na nią stanowiły Porozumienie o zmianie artykułu 3 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Radą Federalną Konfederacji Szwajcarskiej o wzajemnej reprezentacji w procesie rozpatrywania wniosków wizowych i wydawania wiz, które wejdzie w życie zgodnie z artykułem 12 ustęp 2 wspomnianej Umowy.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Konfederacji Szwajcarskiej w Warszawie wyrazy najwyższego poważania.

Warszawa, 13 marca 2020

Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Poland

DK.3301.32.2019 / 18

**Embassy
of the Swiss Confederation
Warsaw**

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland presents its compliments to the Embassy of the Swiss Confederation in Warsaw and with reference to the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Federal Council of the Swiss Confederation on mutual visa representation in processing visa applications and issuing visas signed in Warsaw on 27 January 2014, has the honour to convey the following.

Regulation (EU) 2019/1155 of the European Parliament and of the Council of 20 June 2019 amending Regulation (EC) No 810/2009 establishing a Community Code on Visas (Visa Code) entered into force on February 2, 2020. Pursuant to this act (recital (9), new Article 8), the representing Member State should be responsible for the entire visa procedure without the involvement of the represented Member State.

Therefore, in accordance with Article 12 paragraph 2 of the above-mentioned Agreement and acting on behalf of the Government of the Republic of Poland, the Ministry of Foreign Affairs proposes to amend its Article 3 as follows:

Article 3

Procedure

- 1. The competent diplomatic missions or consular posts of one of the Parties shall issue visas on behalf of the other Party.*

2. *If, on the basis of the verification of entry requirements and the risk assessment by the competent diplomatic mission or consular post, the prerequisites for the issuance of a visa are met in accordance with the provisions of the Visa Code, said mission or post shall decide on each application and issue a visa in accordance with the results of its examinations.*

3. *If, on the basis of the verification of entry requirements and the risk assessment by the competent diplomatic mission or consular post, the prerequisites for the issuance of a visa are not met in accordance with the provisions of the Visa Code, said mission or post shall be empowered to autonomously deny the issue of a visa.*

4. *The competent diplomatic missions or consular posts shall pay special attention to visa applications that are of foreign policy importance for the other Party, examining them with priority. This shall apply in particular to visa applications lodged by political figures including their family members (regardless the type of passport they hold), holders of a diplomatic, service or special passport, and persons who enjoy privileges and immunities pursuant to international agreements including their family members (regardless the type of passport they hold), e.g. members of delegations who are invited to attend a conference organized by the represented Party or an international organization.*

5. *Each Party shall provide the other Party with a list of the international organizations with which it has concluded a host state agreement or a fiscal agreement.*

6. *When applicable, prior consultation with other Member States (in accordance with Article 22 of the Visa Code) will be carried out by the representing State.*

Artykuł 3

Postępowanie

1. *Właściwe przedstawicielstwa dyplomatyczne lub urzędy konsularne jednej ze Stron wydają wizy w imieniu drugiej Strony.*

2. *Jeżeli weryfikacja wymogów wjazdu oraz oceny ryzyka, dokonana przez właściwe przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny wykaże, że spełnione są warunki wydania wizy zgodnie z przepisami kodeksu*

wizowego, wspomniane przedstawicielstwo lub urząd podejmuje decyzję w sprawie wniosku i wydaje wizę zgodnie z wynikami rozpatrzenia wniosku.

3. Jeżeli weryfikacja wymogów wjazdu oraz oceny ryzyka, dokonana przez właściwe przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny nie wykaże, że zostały spełnione warunki wydania wizy zgodnie z przepisami kodeksu wizowego, wspomnianemu przedstawicielstwu lub urzędowi przysługuje prawo do samodzielnej odmowy wydania wizy.

4. Właściwe przedstawicielstwa dyplomatyczne lub urzędy konsularne zwrócą szczególną uwagę na wnioski wizowe o istotnym znaczeniu z punktu widzenia polityki zagranicznej drugiej Strony, rozpatrując je w pierwszej kolejności. Powyższe ma zastosowanie w szczególności do wniosków wizowych składanych przez osobistości polityczne, włączając w to członków ich rodzin (niezależnie od rodzaju posiadanego paszportu), posiadaczy paszportów dyplomatycznych, służbowych lub specjalnych oraz osoby, które zgodnie z umowami międzynarodowymi korzystają z przywilejów i immunitetów, włączając w to członków ich rodzin (niezależnie od rodzaju posiadanego paszportu), jak na przykład członkowie delegacji, którzy zostali zaproszeni do uczestnictwa w konferencji zorganizowanej przez Stronę reprezentowaną lub organizację międzynarodową.

5. Każda ze Stron udostępni drugiej stronie listę organizacji międzynarodowych, z którymi zawarła umowę w sprawie siedziby lub umowę dotyczącą opodatkowania.

6. W określonych przypadkach konsultacje z innymi państwami członkowskimi przeprowadzane będą przez państwo sprawujące reprezentację (zgodnie z art. 22 kodeksu wizowego).

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland proposes that if the aforementioned is acceptable to the Federal Council of the Swiss Confederation, the present Verbal Note and the reply to it shall constitute an Agreement amending Article 3 of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Federal Council of the Swiss Confederation on mutual visa representation in processing visa

applications and issuing visas, which shall enter into force according to Article 12 paragraph 2 of the latter.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Swiss Confederation in Warsaw the assurance of its highest consideration. ↵

Warsaw, 13 March 2020

Przekład

Ambasada Szwajcarii
w Polsce
20/2020

**Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej
w Warszawie**

Ambasada Szwajcarii w Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty werbalnej Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej nr DK.3301.32.2019/18 z dnia 13 marca 2020 roku o następującej treści:

„Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Konfederacji Szwajcarskiej w Warszawie i w nawiązaniu do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Radą Federalną Konfederacji Szwajcarskiej o wzajemnej reprezentacji w procesie rozpatrywania wniosków wizowych i wydawania wiz, podpisanej w Warszawie dnia 27 stycznia 2014 roku ma zaszczyt przekazać, co następuje.

Dnia 2 lutego 2020 roku weszło w życie rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 2019/1155 z dnia 20 czerwca 2019 roku zmieniające rozporządzenie (WE) nr 810/2009 ustanawiające Wspólnotowy Kodeks Wizowy. Zgodnie z brzmieniem tego aktu (motyw 9. preambuły, nowy artykuł 8) reprezentujące państwo członkowskie powinno być w pełni odpowiedzialne za całą procedurę wizową bez udziału reprezentowanego państwa członkowskiego.

W związku z tym na podstawie artykułu 12 ustęp 2 wspomnianej wyżej Umowy oraz działając w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej,

Ministerstwo Spraw Zagranicznych ma zaszczyt zaproponować zmianę jej artykułu 3, tak aby otrzymał on brzmienie:

Artykuł 3

Postępowanie

- 1. Właściwe przedstawicielstwa dyplomatyczne lub urzędy konsularne jednej ze Stron wydają wizy w imieniu drugiej Strony.*
- 2. Jeżeli weryfikacja wymogów wjazdu oraz oceny ryzyka, dokonana przez właściwe przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny wykaże, że spełnione są warunki wydania wizy zgodnie z przepisami kodeksu wizowego, wspomniane przedstawicielstwo lub urząd podejmuje decyzję w sprawie wniosku i wydaje wizę zgodnie z wynikami rozpatrzenia wniosku.*
- 3. Jeżeli weryfikacja wymogów wjazdu oraz oceny ryzyka, dokonana przez właściwe przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny, nie wykaże, że zostały spełnione warunki wydania wizy zgodnie z przepisami kodeksu wizowego, wspomnianemu przedstawicielstwu lub urzędowi przysługuje prawo do samodzielnej odmowy wydania wizy.*
- 4. Właściwe przedstawicielstwa dyplomatyczne lub urzędy konsularne zwrócą szczególną uwagę na wnioski wizowe o istotnym znaczeniu z punktu widzenia polityki zagranicznej drugiej Strony, rozpatrując je w pierwszej kolejności. Powyższe ma zastosowanie w szczególności do wniosków wizowych składanych przez osobistości polityczne, włączając w to członków ich rodzin (niezależnie od rodzaju posiadanego paszportu), posiadaczy paszportów dyplomatycznych, służbowych lub specjalnych oraz osoby, które zgodnie z umowami międzynarodowymi korzystają z przywilejów i immunitetów, włączając w to członków ich rodzin (niezależnie od rodzaju posiadanego paszportu), jak na przykład członkowie delegacji, którzy zostali zaproszeni do uczestnictwa w konferencji zorganizowanej przez Stronę reprezentowaną lub organizację międzynarodową.*
- 5. Każda ze Stron udostępni drugiej stronie listę organizacji międzynarodowych, z którymi zawarła umowę w sprawie siedziby lub umowę dotyczącą opodatkowania.*

6. *W określonych przypadkach konsultacje z innymi państwami członkowskimi przeprowadzane będą przez państwo sprawujące reprezentację (zgodnie z art. 22 kodeksu wizowego).*

Article 3

Procedure

- 1. The competent diplomatic missions or consular posts of one of the Parties shall issue visas on behalf of the other Party.*
- 2. If, on the basis of the verification of entry requirements and the risk assessment by the competent diplomatic mission or consular post, the prerequisites for the issuance of a visa are met in accordance with the provisions of the Visa Code, said mission or post shall decide on each application and issue a visa in accordance with the results of its examinations.*
- 3. If, on the basis of the verification of entry requirements and the risk assessment by the competent diplomatic mission or consular post, the prerequisites for the issuance of a visa are not met in accordance with the provisions of the Visa Code, said mission or post shall be empowered to autonomously deny the issue of a visa.*
- 4. The competent diplomatic missions or consular posts shall pay special attention to visa applications that are of foreign policy importance for the other Party, examining them with priority. This shall apply in particular to visa applications lodged by political figures including their family members (regardless the type of passport they hold), holders of a diplomatic, service or special passport, and persons who enjoy privileges and immunities pursuant to international agreements including their family members (regardless the type of passport they hold), e.g. members of delegations who are invited to attend a conference organized by the represented Party or an international organization.*
- 5. Each Party shall provide the other Party with a list of the international organizations with which it has concluded a host state agreement or a fiscal agreement.*

6. When applicable, prior consultation with other Member States (in accordance with Article 22 of the Visa Code) will be carried out by the representing State.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody przez Radę Federalną Konfederacji Szwajcarskiej na powyższe, niniejsza nota wraz z odpowiedzią na nią stanowiły Porozumienie o zmianie artykułu 3 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Radą Federalną Konfederacji Szwajcarskiej o wzajemnej reprezentacji w procesie rozpatrywania wniosków wizowych i wydawania wiz, które wejdzie w życie zgodnie z artykułem 12 ustęp 2 wspomnianej Umowy.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Konfederacji Szwajcarskiej w Warszawie wyrazy najwyższego poważania.

Warszawa, 13 marca 2020”.

Ambasada Szwajcarii ma zaszczyt poinformować Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej, że Konfederacja Szwajcarska wyraża zgodę na propozycję zawartą w nocie werbalnej Rzeczypospolitej Polskiej i korzysta z okazji aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy najwyższego poważania.

Warszawa, 20 marca 2020

Embassy of Switzerland in Poland
20/2020

Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Poland

Warsaw

The Embassy of Switzerland in the Republic of Poland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland and has the honour to acknowledge receipt of the latter's verbal note DK.3301.32.2019/1 of 13 March 2020, which reads as follows:

“NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland presents its compliments to the Embassy of the Swiss Confederation in Warsaw and with reference to the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Federal Council of the Swiss Confederation on mutual visa representation in processing visa applications and issuing visas signed in Warsaw on 27 January 2014, has the honour to convey the following.

Regulation (EU) 2019/1155 of the European Parliament and of the Council of 20 June 2019 amending Regulation (EC) No 810/2009 establishing a Community Code on Visas (Visa Code) will enter into force on February 2, 2020. Pursuant to this act (recital (9), new Article 8), the representing Member State should be responsible for the entire visa procedure without the involvement of the represented Member State.

Therefore, in accordance with Article 12 paragraph 2 of the above-mentioned Agreement and acting on behalf of the Government of the Republic of Poland, the Ministry of Foreign Affairs proposes to amend its Article 3 as follows:

*Article 3
Procedure*

- 1. The competent diplomatic missions or consular posts of one of the Parties shall issue visas on behalf of the other Party.*
- 2. If, on the basis of the verification of entry requirements and the risk assessment by the competent diplomatic mission or consular post, the prerequisites for the issuance of a visa are met in accordance with the provisions of the Visa Code, said mission or post shall decide on each application and issue a visa in accordance with the results of its examination.*
- 3. If, on the basis of the verification of entry requirements and the risk assessment by the competent diplomatic mission or consular post, the prerequisites for the issuance of a visa are not met in accordance with the provisions of the Visa Code, said mission or post shall be empowered to autonomously deny the issue of a visa.*

4. *The competent diplomatic missions or consular posts shall pay special attention to visa applications that are of foreign policy importance for the other Party, examining them with priority. This shall apply in particular to visa applications lodged by political figures including their family members (regardless the type of passport they hold), holders of a diplomatic, service or special passport, and persons who enjoy privileges and immunities pursuant to international agreements including their family members (regardless the type of passport they hold), e.g. members of delegations who are invited to attend a conference organized by the represented Party or an international organization.*

5. *Each Party shall provide the other Party with a list of the international organizations with which it has concluded a host state agreement or a fiscal agreement.*

6. *When applicable, prior consultation with other Member States (in accordance with Article 22 of the Visa Code) will be carried out by the representing State.*

Artykuł 3 Postępowanie

1. *Właściwe przedstawicielstwa dyplomatyczne lub urzędy konsularne jednej ze Stron wydają wize w imieniu drugiej Strony.*

2. *Jeżeli weryfikacja wymogów wjazdu oraz oceny ryzyka, dokonana przez właściwe przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny wykaże, że spełnione są warunki wydania wize zgodnie z przepisami kodeksu wizowego, wspomniane przedstawicielstwo lub urząd podejmuje decyzję w sprawie wniosku i wydaje wize zgodnie z wynikami rozpatrzenia wniosku.*

3. *Jeżeli weryfikacja wymogów wjazdu oraz oceny ryzyka, dokonana przez właściwe przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny nie wykaże, że zostały spełnione warunki wydania wize zgodnie z przepisami kodeksu wizowego, wspomnianemu przedstawicielstwu lub urzędowi przysługuje prawo do samodzielnej odmowy wydania wize.*

4. *Właściwe przedstawicielstwa dyplomatyczne lub urzędy konsularne zwrócą szczególną uwagę na wnioski wizowe o istotnym znaczeniu z punktu widzenia polityki zagranicznej drugiej Strony, rozpatrując je w pierwszej kolejności. Powyższe ma zastosowanie w szczególności do wniosków wizowych składanych przez osoby o osobowości politycznej, włączając w to członków ich rodzin (niezależnie od rodzaju posiadanego paszportu), posiadaczy paszportów dyplomatycznych, służbowych lub specjalnych oraz osoby, które zgodnie z umowami międzynarodowymi korzystają z przywilejów i immunitetów, włączając w to członków ich rodzin (niezależnie od rodzaju posiadanego paszportu), jak na przykład członkowie delegacji, którzy zostali zaproszeni do uczestnictwa w konferencji zorganizowanej przez Stronę reprezentowaną lub organizację międzynarodową.*

5. *Każda ze Stron udostępni drugiej stronie listę organizacji międzynarodowych, z którymi zawarła umowę w sprawie siedziby lub umowę dotyczącą opodatkowania.*

6. *W określonych przypadkach konsultacje z innymi państwami członkowskimi przeprowadzane będą przez państwo sprawujące reprezentację (zgodnie z art. 22 kodeksu wizowego).*

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland proposes that if the aforementioned is acceptable to Federal Council of the Swiss Confederation, the present Verbal Note and the reply to it shall constitute an Agreement amending

Article 3 of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Federal Council of the Swiss Confederation on mutual visa representation in processing visa applications and issuing visas, which shall enter into force according to Article 12 paragraph 2 of the latter.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Swiss Confederation in Warsaw the assurance of its highest consideration.

Warsaw, 13 March 2020”

The Embassy of Switzerland has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland that the Swiss Confederation accepts the proposal contained in the Republic of Poland’s verbal note and avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland the assurances of its highest consideration.

Warsaw, 20th March 2020

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name, possibly 'P. W.', written in a cursive script.